

Carlo Mulas

Filastrocche sarde

ISBN 978-88-98737-32-1

© Carlo Mulas

Indibooks | pipius.com

In copertina: Custu est su procu

Illustrazione di Caterina Murgia

Carlo Mulas

Filastrocche sarde

Le filastrocche delle dita

Custu est su procu

Una delle filastrocche sarde più conosciute e amate è quella che comincia col verso *Custu est su procu*; una canzoncina molto allegra che si fa coi bambini piccoli e che riscuote sempre un grande successo.

Si prende la manina del bambino e gliela si fa aprire. Ogni ditino del piccolo rappresenta un personaggio che dev'essere “tirato o scosso” e contemporaneamente “cantato” dall'adulto in maniera giocosa e lenta, in modo che il gioco duri un po' di tempo. Si comincia col pollicino e si finisce col mignolino, che alla fine può essere posto tra le mani dell'adulto e *unu pagu sfrigungiau*, cioè sfregato un po' tra i due palmi.

A mo' di pinza, col pollice e l'indice, l'adulto prende il pollice del bambino, lo “scuote” in maniera delicata e, con ritmo lento e cadenzato, canta: *Custu est su procu!*

Poi prende l'indice del bambino e dice: *Custu dd'at mortu!*

Segue in maniera simile col medio e canta: *Custu dd'at abruschiau!*

Acchiappa l'anulare e canta: *Custu si dd'est papau!*

Quindi, per concludere, prende il mignolo, lo mette tra i palmi e canta con tono sempre più giocoso: *E a Pistirincheddu no ndi dd'anti donau!*

Traduzione della filastrocca:

Custu est su procu = questo è il maiale.

Custu dd'at mortu = questo l'ha ucciso.

Custu dd'at abruschiau = questo l'ha abbrustolito.

Custu si dd'est papau = questo se l'è mangiato.

E a Pistirincheddu no ndi dd'anti donau = E a Pistirincheddu non gliene hanno dato.

Esistono numerose varianti della filastrocca, diffusa in quasi tutta la Sardegna centromeridionale. In particolare, per quanto riguarda l'ultima strofa da "interpretare" sul mignolino, le variazioni abbondano. Vediamone alcune:

Custu est su procu

Custu dd'at mortu

Custu dd'at abruschiau

Custu si dd'at papau

E a Pistirrinchinu no ndi dd'anti lassau

(E a Pistirrinchinu non ne hanno lasciato).

Oppure: E a custu pipiu no ndi dd'anti lassau

(a questo bambino non gliene hanno lasciato).

O ancora: E a custu pipieddu no ndi d'anti donau, poita at iscoviau!

(E a questo bambinetto non gliene hanno dato perché ha fatto la spia).

Un'altra invece è così:

E custu at nau: poita a mei no mi nd'anti lassau?

(E questo ha detto: perché a me non me ne hanno lasciato?).

Ecco, inoltre, una variante del centro Sardegna.

Si prende la manina del bambino e con un dito gli si tocca il centro del palmo e si dice:

Inoche b'aiat unu porchededdu (qua c'era un porcellino).

Quindi gli si tocca il pollice dicendo: Custu si nche l'at furau (questo l'ha rubato).

Dopo l'indice: Custu l'at mortu (questo l'ha ucciso).

Poi il medio: Custu l'at uscrau (questo lo ha abbrustolito).

A seguire l'anulare: Custu si l'at manicau (questo l'ha mangiato).

Quando si arriva al mignolo si dice: A custu no nde l'an dau ca at iscopiau (a questo non ne hanno dato perché ha fatto la spia).

Così, preso il mignolino del bambino tra i palmi delle mani, viene strofinato dolcemente e, come se fosse il mignolino a parlare, si recita:

Ciru-lu-ciu, sa parte mea nch'est ruta a su riu

(ciru-lu-ciu, la parte mia è caduta nel fiume).

Sempre della Sardegna centrale è questa filastrocca che si recita partendo dal pollice:

Custu est su porcu

Custu l'at mortu

Custu l'at uscrau

Custu si nche l'at mandigau

E a custu nudda ca at iscoviau

S'imbala de is didus o de sos pòddighes

Ne conosci una diversa? Scrivila!

I nomi delle dita in sardo

Come abbiamo visto nella precedente filastrocca, il dito mignolo del bambino viene chiamato generalmente Pistirinchinu o Pistirrincheddu.

Infatti, in sardo, tutte le dita della mano, *is didus o sos pòddighes de sa manu*, un po' come nella vita reale, hanno degli *allumìngius* o soprannomi.

Per impararli a memoria si canta ai bambini una simpatica filastrocca che, al contrario della precedente, comincia proprio dal mignolino. La filastrocca dei nomignoli delle dita in sardo è questa (in una delle sue varianti più diffuse):

Su Pistirinchinu
Su Mannu manninu
Su Sènnori longu
Su Lingi pingiadadas
Su Boci priogu.

Questa la traduzione (coi reali nomi delle dita):

Il più piccolino, cioè il mignolo (su didixeddu)
Il grandicello, cioè l'anulare (su didu 'e s'aneddu)
Il signore lungo, cioè il medio (su didu 'e mesu)
Il lecca pentole, cioè l'indice (s'ìndixi)
L'ammazza pidocchi, cioè il pollice (su didu mannu)

Nel centro e nel nord Sardegna è diffusa invece questa filastrocca. Si parte dall'anulare, si passa al medio, quindi all'indice, al pollice e poi al mignolo (e, secondo alcune varianti, si chiude di nuovo con l'anulare):

Custu s'aneddu (questo l'anello)

Su didale (il ditale)

Su conta dinari (il conta danari)

S'ischitza priogu (lo schiaccia pidocchi)

Su minoreddu (il piccolino).

Un'altra filastrocca diffusa nella Sardegna centrale fa così (partendo dal mignolo):

Su poddicheddu (il ditino)

su 'e s'aneddu (quello dell'anello)

su 'e su dighidale (quello del ditale)

su conta dinare (il conta soldi)

su matza-piuccu! (l'ammazza pidocchi).

Nella tua variante linguistica i nomi delle dita della mano sono diversi da quelli prima illustrati? Disegnala e scrivi i nomi delle dita.

Contare in sardo

Un altro gioco molto diffuso era quello di utilizzare le dita della mano per imparare i numeri in lingua sarda. Si comincia dal pollice e si utilizzano entrambe le mani. Ecco i numeri nel sud Sardegna:

unu, dusu, tresi, cuatru, cincu, sesi, seti, otu, noi, dexi.

Oppure nel centro:

unu, duos, trese, bàtoro, chimbe, sese, sete, oto, nove, deche.

► Nella tua variante linguistica i numeri sono diversi?

Scrivili in questa tabella:

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

Gli antichi numeri sardi

In molti paesi della Sardegna esiste una filastrocca che si tramanda da tempo immemorabile. Per alcuni è solo un imbala-pipius giocoso, con termini inventati appositamente per i bambini, mentre per altri si tratterebbe di un relitto linguistico che nasconde i nomi dei numeri dell'antica lingua sarda. Di questa filastrocca ne esistono diverse forme. Tra le più diffuse, specialmente nel centro della Sardegna, troviamo la seguente:

Uni

Duri

Tretri

Canderi

Candichi

Su pichi

Picau

Millau

Milleche

Sundeche

Giochi con le mani

Tzaca manedda

Tra i giochi con le mani da fare coi bambini più piccoli c'è sicuramente *Tzaca manedda*. Si tratta di un classico passatempo infantile, una volta molto diffuso, che serviva per intrattenere e far divertire *pipius e pipias, pitzinnos e pitzinnas*, bambini e bambine.

Si prendono le manine del piccolo e si fanno battere delicatamente tra di loro, palmo contro palmo, mentre si canta la seguente filastrocca:

Tzaca manedda ca benit babai
E unu pilloni t'at a portai
Unu pilloni deret'a bolai
Tzaca manedda ca benit babai!

Batti manina che viene papà
E un uccello ti porterà
Un uccello pronto a volare
Batti manina che viene papà.

Ci sono davvero tantissime versioni di questa filastrocca, alcune anche più lunghe.

Una delle più conosciute fa così:

Tzaca manedda, ca beni babbu
E ddu portat a ciùciu a caddu,
E ddu portat a binnennai,
Tzaca manedda. ca beni babbai!

Batti manina che viene papà
E lo porta a spasso a cavallo,
E lo porta a vendemmiare,
Batti manina che viene papà!

A seconda della zona geografica e delle variante locale parlata, la formula *tzaca manedda* può variare. Sono registrate anche filastrocche in tutto simili a quelle sopracitate con *bati manedda*, *bati sa manu*, *tzaca sa manu*.

Tzaca manedda, tzaca manedda
Ca benit babai,
E unu pilloni t'at portai,
unu pilloni deret'a bolai,
tzaca manedda ca benit babai!

Tzaca manedda, tzaca manedda
Ca benit babai,
E unu pitiolu t'at a portai
Unu pitiolu po ddu sonai
Tzaca manedda ca benit babai!

Tzaca manedda, tzaca manedda
Ca benit babai,
E unu gioghitu t'at a portai
Unu gioghitu po ti spassiai
Tzaca manedda ca benit babai!

Tzaca manedda, tzaca manedda
Ca benit babai,
Chi t'at a potai a pala porceddu,
A binnennai su muscadeddu
Chi andas a bingia a ti spassiai
Tzaca manedda ca benit babai!

Batti manina, batti manina
che viene papà
E un uccello ti porterà
Un uccello pronto a volare
Batti manina che viene papà.

Batti manina, batti manina
che viene papà
E un campanellino ti porterà
Un campanellino da suonare
Batti manina che viene papà!

Batti manina, batti manina
Che viene papà,
E un giocattolo ti porterà
Un giocattolo per divertirti
Batti manina che viene papà!

Batti manina, batti manina
Che viene papà,
Che ti porterà a cavalluccio,
A vendemmiare il moscatello
Che vai in vigna a divertirti
Batti manina che viene papà!

Pìbiri in sànguni

Con il dorso della manina dei bambini si esegue la filastrocca conosciuta come Pìbiri in sànguni, chiamata anche in altri modi a seconda della località (come, ad esempio, Pìbiri in sànguni o Pìbiri in sàmbini) e che letteralmente significa “pepe nel sangue”.

Come dicevamo, il gioco si fa sul dorso della manina. Si accarezza la pelle e si gioca con essa: piccoli pizzichi, passetti, grattini. Insomma, dipende dalla creatività e dalla fantasia. Contemporaneamente, si canta la seguente filastrocca (che varia a seconda della parlata):

Pìbiri in sànguni,
Banda in sànguni,
Bandat e beni,
Andat in trèbini,
Me in bia trota,
Antinu in pota,
Antinu Mannu,
cucu d’erannu,
cucu de austu,
peis de cucu,
peis de mesa,
pes’ e pota,
piga e torra,
lassa e pesa.

Filastrocche e giochi in casa

Serra serra

Serra serra è una filastrocca che si canta col bambino seduto sulle ginocchia dell'adulto. Lo si prende per le mani o le braccia, e lo si fa andare avanti e indietro al ritmo della canzoncina, *a tipu arremada* (come se si stesse remando).

Il gioco prevede anche un piccolo casquè finale, che dipende chiaramente dall'età del pargolo

Serra, serra
Palas a terra
Palas a muru
Muru su topi
Totu su noti
Totu sa di'
Fa' su letu
E crocadi.

Traduzione: chiudi, chiudi, spalle a terra, spalle al muro, muro il topo, tutta la notte, tutto il di', fatti il letto, e vai a dormire.

Il gioco finale può variare. Infatti, invece del *Fa' su letu e crocadì* con annesso casquè, è possibile fare *su ghirighiri*, cioè il solletico. In questo caso la formula finale può essere:

- A nci papai... a ti... a ti... a ti... (per mangiarti)
- Ghiri-ghiri-ghiri-ghiri...

Esistono innumerevoli varianti del serra serra, alcune anche molto lunghe che fanno divertire i bambini sino a farli ridere *a scracàlliu*. Eccone alcune delle più famose in uso nel Campidano e nel sud Sardegna:

Serra serra

Pabas a terra

Pabas a muru

Topi de muru

Topedd'iscuru

Topi de gatu

Topeddu macu

Ponidì in fatu.

Traduzione: Chiudi chiudi (a terra, a terra), spalle a terra, spalle al muro, Topo di muro, Topo poverino Topo di gatto, Topolino matto, Mettiti dietro (inseguilo).

Serra serrada

Est sa pingiada

Sa pingiadedda
A faci niedda
Est sa pipiedda!
Serra serrada
Si dd'at papada
Sa sebada
Sa sennoredda
E a sa pipiedda
No nd'at lassada!

Traduzione: Chiudi chiusa (a terra, atterrata), è la pentola, la pentolina, con la faccia nera, è la bambina! Chiudi chiusa (a terra, atterrata), se l'è mangiata, la sebada (dolce tipico sardo), la signorina (oppure la libellula), e alla bambinetta, non ne ha lasciata!

Serra serraddu
Centu 'e coraddu
Coraddu 'e centu
Soddu d'argentu
Soddu di oru
Ndi furat su moru...
Ndi furat su moru
Su moru nieddu
E su tzeracheddu
Bonu tzeracu
No siasta macu

Macu no siasta

E binu no biasta

Binu nieddu

Tzeracu 'e Casteddu

Traduzione: Chiudi, chiudilo (spalle a terra), cento di coralli, di coralli cento, soldo d'argento, soldo d'oro, ruba il moro... Ruba il moro, il moro nero, e il servetto, bravo servo, non esser matto, matto non essere, e vino non bere, vino nero, servo del Castello (o di Cagliari).

Su serra serra de domu mia est (scrivi quello di casa tua qui sotto)

A cuaddu a cuaddu

Uno dei giochi più diffusi nei tempi antichi era quello del cavallino. Questo si faceva col bambino sulle ginocchia e lo si faceva trotterellare come se fosse sulla sella di un cavallo. Tra le filastrocche più diffuse c'è quella detta, appunto, *A cuaddu a cuaddu* (a cavallo, a cavallo).

A cuaddu a cuaddu a Sant'Orbai
Ca a bon'ora eus a arribai
Eus abasciai in dom'e Nigola
E ant a bociri unu pegus 'e mola
E si ddu faint a prandi e a cenai
A cuaddu a cuaddu a Sant'Orbai!
A cuaddu a cuaddu a Sant'Arega bai
Inui a bon'ora eus a arribai
Eus a ambasciai in dom'e Nigola
E s'ant a donai unu burricu a coa
E dd'eus a tenni a prandi e a cenai
A cuaddu a cuaddu a Sant'Arega bai!

Traduzione: A cavallo a cavallo a San Biagio, dove arriveremo presto (e sani), ci ospiterà in casa Nicola, uccideranno un asino da mola, e ce lo faranno a pranzo e a cena, A cavallo a cavallo a San Biagio. – A cavallo a cavallo a Santa Greca vai, dove arriveremo presto (e sani), ci ospiterà in casa Nicola, e ci daranno un asino a coda, e lo mangeremo a pranzo e a cena, a cavallo a Santa Greca vai!

Baballoti

Su baballoti in lingua sarda è lo scarabeo nero (o altro genere di coleottero o d'insetto con le zampe) che cammina cammina arriva dappertutto. Allo stesso modo, con le dita della propria mano (indice e anulare), la mamma e il papà, i nonni o gli zii, camminano sul corpo dei bambini e, alla fine della filastrocca, fanno loro il solletico.

Della filastrocca o *imbala-pipius de su baballoti* ce ne sono alcune versioni, diffuse un po' dappertutto in Sardegna. Questa che proponiamo è tipica di Cagliari e del cagliaritano:

Baballoti, baballoti

Su chi bandat a de noti

Su chi bandat a de di'

A nci papai... a ti... a ti... a ti...

Traduzione: Scarabeo, scarabeo, quello che va di notte, quello che va di giorno, a mangiarti! Anche in questo caso, il verso finale può essere cambiato a piacere come nel caso della filastrocca *serra serra*.

Ammollarinci! Innoi podis fai sa pintura de su baballoti.

In domu

Quando si sta a casa coi bambini è necessario inventarsi giochi e filastrocche divertenti per non farli annoiare. La tradizione sarda ha tramandato nel tempo alcuni *imbaldas* appositamente creati dai nostri antenati per far passare il tempo o per accompagnarli nelle attività che si svolgono in ambito domestico, come ad esempio pettinare i capelli:

Isperta, isperta, pilu,
pilu brundu che seda,
su bene siat meda,
che a donna Luchìa,
chi nch'at furriau s'ozu
in s'intrad"e su furru,
isperta, isperta, pilu,
isperta pilu brundu.

Pettina, pettina, capello,
capello biondo come seta,
il bene sia molto,
come a donna Lucia,
che ha versato l'olio
nella bocca del forno,
pettina, pettina, capello,
pettina capello biondo.

Tanto per cantare: filastrocche divertenti

Sono tantissime le filastrocche, le canzoncine e le rime che si recitano tanto per divertirsi e che possono essere utilizzate per scherzare e passare il tempo in vari contesti della giornata. Vediamo alcuni di questi *imbalas* una volta molto diffusi.

Deu sciu unu contu

Si tratta di una filastrocca senza senso che serve per prendere in giro i bambini e farli ridere, nonché un'ottima soluzione quando la verve poetica è assente.

Deu sciu unu contu
Su de tziu Tontu
Su de tziu Tontau
Ellu, su contu contau!

Traduzione: io so un racconto, quello di zio tonto, quello di zio tontau, ecco il racconto raccontato.

Di questi imbala-pipius giocosi ce ne sono davvero tanti e sono diffusi in ogni angolo della Sardegna. Eccone alcuni della Sardegna centrale e settentrionale, sempre divertentissimi e senza senso!

Deo isco unu contu,
de tiu Prontu,

de tiu Prontau,
su contu contau.

Deo isco una cantone
de Predu Pistillone,
de Predu Tratacasu,
in domo non b'at pasu
si no amus maccarrones,
deo isco una cantone.

Una borta fit unu
e un'ater'unu
chi juchiat cartzas de lana
e uno camisetu.
A lu contamamus totu?

Traduzione: io so un racconto, di zio Pronto, di zio Prontato, il racconto raccontato. - Io so una canzone, di Pietro Geco, di Pietro Grattugia, in casa non c'è pace, se non ci sono maccheroni, io so una canzone - Una volta c'era uno e un altr'uno che portava calze di lana e un camiciotto. Lo raccontiamo tutto?

Filla mia

Filla mia, inui ses'andada?

Mamma mia, a domu 'e connada.

E ita t'at donau?

Un'arrogu 'e piscau.

Cumenti dd'as connota?

Ca fiat piscau 'e trota!

E inui dd'at pigada?

In s'arriu 'e Posada.

E cumenti dd'as cota?

In sa satània trota

Inui dd'as papada?

Aintr'e sa pingiada.

E t'at donau su binu?

Unu tzicheddu in tinu!

Figlia mia, dove sei andata?
Mamma mia, a casa di cognata.
E cosa ti ha dato?
Un pezzo di pesce.
Come l'hai riconosciuta?
Perché era pescato di trota.
E dove l'ha presa?
Nel fiume di Posada.
E come l'hai cotta?
Nella padella storta.
E dove l'hai mangiata?
Dentro la pentola.
E ti ha dato il vino?
Un sorso nel tino!

Sciàcua, sciàcua

Un'altra filastrocca che non può mancare nel nostro repertorio. Può essere cantata o giocata in svariate maniere.

Sciàcua, sciàcua,
Cubedd'e àcua,
Cubedd'e binu,
bai in caminu,
caminu stràngiu,
bitimind'aràngiu
bitimindi limoi
su pipiedd'e froi!

Traduzione: sciacqua, sciacqua, botticella d'acqua, botticella di vino, inoltrati, percorso straniero, portami arancio, portami limone, il bambino di fiore.

Oi oi s'est mortu Lolloi

Un'altra filastrocca molto diffusa è quella denominata *Oi oi s'est mortu Lolloi*. Si recita quasi sempre per gioco, a mo' di scioglilingua per far divertire i bambini, ma, come vedremo più avanti, una sua variante viene adoperata anche in altre occasioni.

Di questo famoso *imbala-pipius* o *cantzonedda* ne proponiamo due. La prima è diffusa nel sud della Sardegna, mentre la seconda è tipica del centro e del centro nord dell'isola.

Oi oi s'est mortu Lolloi

Oi oi s'est mortu Lolloi.

E chini dd'at mortu?

Su babbu e totu.

E chini dd'at angiau?

Unu boi scorrau.

A ita at lassau?

Unu sacu liau.

E aintru 'e su sacu?

Unu caboneddu macu.

E a intru 'e su caboneddu?

Unu moru nieddu.

E aintru 'e su moru?

Crapita de oru.

E a intru 'e sa crapita?

Una peràula scritta.

E a intru 'e sa perauledda?

Una pudda niedda.

E a intru 'e sa pudda?

No nci fiat prus nudda!

Oi oi è morto Lolloi
Oi oi è morto Lolloi.
E chi l'ha ucciso?
Proprio il padre.
E chi l'ha partorito?
Un bue scornato.
E cos'ha lasciato?
Un sacco legato.
E dentro il sacco?
Un galletto matto.
E dentro il galletto?
Un moro nero.
E dentro al moro?
Scarpe d'oro.
E dentro le scarpe?
Una parola scritta.
E dentro la parolina?
Una gallina nera.
E dentro la gallina.
Non c'era più niente!

Oi, oi, oi chi est mortu Lolloi

Oi, oi, oi,
chi est mortu Lolloi,
e chie bi l'at mortu?
Su babbu sou etottu,
ite b'at lassau?
Unu boe iscorrau,
ite b'at agiuntu?
Unu sacu pertuntu,
ite b'at in su sacu?
Unu calleddu macu,
e inintro 'e su calleddu?
Unu moro nigheddu,
e inintro 'e su moro?
Graviteddos de oro,
e inintro 'e sos graviteddos?
Bintinoe gorteddos,
inintro 'e sos bintinoe?
Un'ungredd'e boe,
e inintro 'e s'ungredda?
Una pudda nighedda,
e inintro 'e sa pudda?
Un'ispiss'e chibudda,
e inintro 'e s'ispissu?
Una camba 'e sartissu.

Oi, oi, oi ch'è morto Lolli

Oi, oi, oi,
che è morto Lolli,
e chi l'ha ucciso?
Suo padre stesso,
cosa ha lasciato?
Un bue scornato,
cosa ci ha aggiunto?
Un sacco forato,
cosa c'è nel sacco?
un cagnolino matto,
e dentro al cagnolino?
Un moro nero,
e dentro del moro?
Chiodini d'oro,
e dentro i chiodini?
Ventinove coltelli,
dentro i ventinove?
Un'unghietta di bue,
e dentro all'unghietta?
Una gallina nera,
e dentro la gallina?
Una fetta di cipolla,
e dentro alla fetta?
Un pezzo di salsiccia.

Sinnora Andriola o Sa cibuddada (variante lunga)

Ita mi contat, Sinnora Andriola?

Papau nci at calincuna cosa?

No, no nci apu papau nienti nienti,
sceti un'ampudda de abbardenti,
po no mi pigai a dolor"e brenti,
e po no mi torrai s'ànima de mancu,
Unu fiascru de binu biancu.

po mi limpiai s'ingutidròxu,
papau m'apu unu bell'acidròxu,
e unu dindu beni arrostigau,
cun unu burricu beni inforrau.
po podit abarrau unu pagu in pei,
un'angioni mascu e una brebei
e po no essi sa brenti sfamigada
fata mi seu 'na bella cibuddada.

Una cibuddada de trexentus cibuddas,
e bociu apu cinquanta puddas,
mi seu fata totu a cassola.

No at papau nudda, mischina, Andriola!

Signora Andriola o La cipollata

Cosa mi racconta signora Andriola?

Ha mangiato qualche cosa?

No, non ho mangiato niente niente,
solo una bottiglia di acquavite,
perché non mi vengano dolori alla pancia,
e per non sentirmi male,
un fiasco di vino bianco.

Per ripulirmi la gola,
mi sono mangiato un bel maialetto,
e un tacchino ben arrostito,
con un asino ben cotto al forno.

Per rimanere un po' in piedi,
un agnello maschio e una pecora
e per non avere la pancia affamata
fatta mi sono una bella cipollata.

Una cipollata di trecento cipolle,
e ho ucciso cinquanta galline,
mi sono fatta tutto in tegame.

Non ha mangiato nulla, poverina, Andriola!

Filastrocche giocose coi nomi di persona

Antoneddu

Antoneddu, Antoneddu, sona su campaneddu,
sonalu a forte a forte, chi s'intendat a sa Corte,
a sa Corte 'e Othieri; mela, mela pipèri,
mela, mela granada, a ube mi ses andada?
a Santa Caderina, a bier sa Reina
a bier corpus santu, mela suta su mantu,
mela suta sa foza, in manos meas morza,
in manos de porcarju, maridu primarju
maridu 'e gula, a didie sa luna,
a denote s'isteddu, fura, fura porcheddu,
non de cherjo furare, ca mi mosset su cane,
su cane mossone, chi est presu a su lidone
a su lidone muzu, ube cantat su cuccu,
ube cantat crochedda, apèri sa jannichedda
e torral'a cuntzare.

Antonello, Antonello, suona il campanello,
suonalo a forte a forte che si senta alla Corte,
alla Corte d'Ozieri, mela, mela pipèri,
mela, mela granata. a dove mi sei data?
a Santa Caterina a vederla Regina
a veder corpo santo, mela sotto il manto,
mela sotto la foglia, in mani mie muoia,
in mani di porcaro, marito primitivo
marito di desiderio, di giorno la luna,
di notte la stella, ruba, ruba porcello,
non ne voglio rubare, perché mi morsica il cane,
il cane mossone [che morde] legato al corbezzolo,
al corbezzolo mozzato, dove canta il cuculo,
dove canta crochedda [piccola lumaca] apri la porticina
e tornala a rinchiudere.

Mariedda

Mariedda, intende, intende,
su chi ti nat s'ammorau,
in Casteddu ant fravicau
a preda diamantina;
abba neta e cristallina
chi bi falat dae sa rocca;
a s'apostu chi corcas
b'intrat sa luna ballende,
Mariedda, intende, intende.

Marietta, senti, senti,
ciò che ti dice l'innamorato,
in Cagliari han fabbricato
la pietra diamantina;
acqua netta e cristallina
che ci cola dalla rocca;
nella camera dove corichi
c'entra la luna ballando,
Marietta, senti, senti.

Filastrocche: gli animali

La vita all'aria aperta favorisce la conoscenza della Natura e in particolare degli animali che, dalla notte dei tempi, accompagnano l'essere umano nel suo percorso terreno. In Sardegna, terra mediterranea storicamente legata alla cultura agropastorale, da secoli si tramandano numerose filastrocche sugli animali, in particolare quelle dedicate agli animali domestici, agli uccelli e ai tanti insetti e simili che si trovano in giardino e in campagna.

Su pisiteddu

Quando si vede un gattino e ci si vuole giocare o invitarlo a cacciare, gli si recita questa filastrocca:

Pisiteddu, pisiteddu
bai e cassa 'nu pilloneddu
unu pilloneddu bai e cassa
papariddu cun pabassa
cun pabassa e binu nieddu
pisiteddu pisiteddu!

Traduzione: gattino, gattino, vai e caccia un uccellino, un uccellino vai e caccia, mangiatelo con pabassa (dolce sardo), con pabassa e vino nero, gattino gattino!

Nòminis e boxis de is bèstias de domu e de corti

Deu sciu 'na bella cantzoni:

Meu-meu fait s'angioni,

E s'angioni fait meu-meu,

E su porceddu creu-creu.

Creu creu fait su porceddu,

E bau bau su cani nieddu,

Su cani nieddu fait bau bau,

E su gatu miau miau.

Miau miau fait su gatu

E sa baca fait mu muuu.

Mu muuu fait sa baca,

E su caboni cucurucùuu!

E cucurucù fait su caboni,

Ihi ihiii na' su cuaddu!

Ma su cuaddu no balit nienti

Iho Iho! labai su molenti!

E su molenti no balit nudda,

Cocodèee narat sa pudda!

E sa pudda fait su cocu

E su pipiu si ddu papat totu!

Nomi e versi degli animali domestici e della fattoria

Io conosco una bella canzone:

Me me fa l'agnello

E l'agnello fa me me

E il maialino cre-cre.

Cre cre , fa il maialino

E bau bau il cane nero,

Il cane nero bau bau,

E la gatta miao miao.

Miao miao fa la gatta

E la mucca fa mu muuu.

Mu muuu fa la mucca,

E il gallo chicchirichì!

E chicchirichì fa il gallo,

Ihi ihiii dice il cavallo!

Ma il cavallo non vale niente

Iho Iho! Ecco l'asino!

E l'asino non vale nulla,

Cocodèe dice la gallina!

E la gallina fa "l'uovo"

E il bambino se lo mangia tutto!

Su sitzigorru

Quando si trova una lumaca, senza farle male, le si tocca uno “corno” e si dice:

Tzitzigorru, tzitzigorru
boga tapu e boga corru
boga corru e boga tapu
chi no besis ti nci papu!

Traduzione: lumaca, lumaca, togli il tappo e togli il corno, togli il corno e togli il tappo, se non esci ti mangio!

La coccinella: sa babajola o mamajola

Quando in giardino o all’aria aperta ci si trova addosso una coccinella, la si libera in volo dal dorso della mano, cantandole questa filastrocca:

Babajola, babajola
piga su libru e bai a iscola
piga s’aneddu e bai a ti cojai
Babajola torra a bolai!

Traduzione: coccinella, coccinella, prendi il libro e vai a scuola, prendi l’anello e vai a sposarti, coccinella ritorna a volare!

In realtà le varianti di questa filastrocca sono numerosissime e cambiano da paese a paese, così come il nome in sardo della coccinella. Vediamo, allora, alcune della più diffuse nella Sardegna centro-meridionale.

Mamajola mamajola
Bai a Casteddu sola sola
Bai a sola a Casteddu
Betiminci un'aneddu
Un'aneddu po mi cojai
Mamajola pes'a bolai!

Traduzione: coccinella coccinella, vai a Cagliari da sola, vai da sola a Cagliari, e portami un anello, un anello per sposarmi, coccinella alzati in volo!

Mamajoba mamajoba
Bai a Casteddu a soba a soba
Bai a soba a Casteddu
Potamì 'nu bell'aneddu
Un'aneddu po mi sposai!
Ge' t'apu a cojai,
Cun su fill'e Marrocu,
Chi potat denti de procu,
Chi potat denti de cai!
In ora bona bai bai

E de pressi toc'a torrai!

Traduzione: coccinella coccinella, vai a Cagliari da sola, da sola vai a Cagliari, e portami un bell'anello, un anello per fidanzarmi. Già ti sposerò, col figlio (del re) del Marocco, che ha i denti da porco, che ha i denti da cane! In buon'ora vai vai, e in fretta vedi di tornare!

Predu pisheddu,
predu pisheddu,
bae a Casteddu,
e narali a Antoneddu
chi mi mandet un aneddu
e un aranzu,
predu poddanzu.

Traduzione:

“Coccinella”, “coccinella”, va a Cagliari, e di' ad Antonello, che mi mandi un anello, e un arancio, “coccinella”.

Me-me: s'imbala de s'angionedda

In passato, quando i bambini giocavano all'aria aperta e vivevano in contesti diversi da quelli odierni, a contatto con gli animali, capitava spesso di vederli e di sentirne il verso. A questo, spesso, si rispondeva

con una filastrocca. Ad esempio, quando l'agnellino fa me-me, si risponde così:

Mee... mee - Mamma no nc'est!

E aundi est? - In sa scalita

E it'est faendi? - Simbula fritta!

Po chini est? - Po s'angionedda!

Beni, Mariedda - E papaminedda!

Me, me, mamma non c'è. E dov'è? Nelle scale. E cosa sta facendo. Semola fritta! Per chi è? Per l'agnellina! Vieni, Maria e mangiamela!

Sa carroga

Tra gli uccelli che vivono in città e in campagna c'è la cornacchia, *sa carroga* o *corroga* in sardo. Animale poco gradito dagli agricoltori, *candu sa carroga cantat, proit* (quando la cornacchia canta, piove) dicevano un tempo a Cagliari e nel sud Sardegna. Ad ogni modo, per allontanarle dalle case e dai campi, o solo per rispondere al loro stridulo verso, si canta una di queste filastrocche:

Carroga niedda, carroga niedda, (oppure carroghedda, carroghedda)
mamma tua no portat gunnedda,
babbu tuu no portat cartzonis,
carroga niedda papat pillonis (oppure carroghedda papat pillonis).

Cornacchia nera, cornacchia nera (oppure cornacchietta, cornacchietta), tua madre non porta gonnella, tuo padre non porta calzoni, cornacchia nera mangia uccelli.

Canta canta, carroga bècia
cucuru spinniau, francubullu de mesu petza.
Chi oi no nci crei, segarì unu pei,
poniriddu a coddu, e bendiriddu po unu soddu!

Canta canta, cornacchia vecchia, cucuzzolo spennato, francobollo da mezza pezza. Se oggi non ci credi, tagliati un piede, mettilo sulle spalle, e venditelo per un soldo.

Is imbalas de is pilloneddus

Le filastrocche dedicate agli uccellini sono tra le più conosciute in Sardegna. Anticamente, ogni animaletto aveva un'*imbala* a lui dedicato che i bambini imparavano a memoria. In questo modo, si insegnava loro a riconoscere le varie specie di volatili e i rispettivi nomi.

Curruliu (o Zurruliu)

Curruliu curruliu

Candu femu in logu miu

Deu papamu pibiri 'e cayena,

Oi chi seu in bidde allena,

Papu dònna pibitzù

Curruliu, curruliu.

Fratino: fratino fratino, quand'ero dalle mie parti, io mangiavo pepe di Cayenna, oggi che sono in un paese straniero, mangio ogni cavalletta, fratino, fratino.

S'arrùndili

Quando le rondini volano in cielo, annunciano l'arrivo de *su beranu*, cioè della primavera.

Arrùndili, arrùndili,

imparami a tùndiri

imparami a tessi

arrùndili bessì!

Traduzione: rondine, rondine, insegnami a tosare, insegnami a tessere, rondine esci.

Camminare, cadere e rialzarsi

Le filastrocche sarde accompagnano la vita dei bambini in ogni momento della loro vita. Quando imparano i primi passi o quando cadono e si fanno male, c'è sempre un *imbala-pipius* adatto per farli rialzare o far placare il loro dolore. E questa è davvero una delle cose più belle delle filastrocche: si canta e non si pensa più al dolore, ma a rialzarsi e a continuare a camminare, a giocare, a ballare.

Tai, tai, mortu est su tai

Questa filastrocca del centro Sardegna riprende *Oi, oi s'est mortu Lolloi* e si usa quando i bambini stanno imparando a camminare, cadono e piangono.

Tai, tai, mortu est su tai.

E chini dd'at mortu?

Su babbu etotu.

E cun ita?

Cun sa trudda.

Citi, Citi chi no nc'est nudda.

Traduzione: tai, tai, morto è il tai. Chi l'ha ucciso? Il padre stesso. E con che cosa? Con il mestolo. Zitto, zitto, che non c'è nulla.

Per guarire la bua

Quando i bambini cadono si fanno la bua, si passa la mano nella parte dolorante e si recita questa filastrocca magica che fa passare tutto in un baleno.

Sana, sana

Merd"e cana

Merd"e pudda

no nc'est prus nudda!

Traduzione: guarisci, guarisci, merda di "cana", merda di gallina, non c'è più nulla!

I nomi dei giorni e dei mesi in sardo

Per imparare a memoria in nomi dei gironi della settimana e dei mesi dell'anno in sardo, esistono alcune filastrocche molto diffuse in varie parti della Sardegna, sia serie, sia scherzose.

Is diis de sa cida – Sas dies de sa chida

I giorni della settimana in sardo, nelle varianti linguistiche principali, sono:

Lunis, martis, mèrcuris, giòbia, cenàbara, sàbadu, domìnigu

Lunes, martes, mèrcules, giòbia, chenàbara, sàpadu, domìniga

Is diis de sa cida

Seti funti s diis de sa cida:

Lunis ddu tirant a funis

Martis ddu ponint a innantis

Mèrcuris in mesu s'agatat

Giòbia a passai si lassat

Cenàbara cumentzat sa vida

Sàbadu nd'arribat su gosu

Domìnigu, est di' d'arreposu!

Sette sono i giorni della settimana:

lunedì lo tirano con la fune
martedì lo mettono davanti
mercoledì in mezzo si trova
giovedì passare si lascia
venerdì comincia la vita
sabato arriva il piacere
domenica è giorno di riposo!

I termini per indicare le stagioni

I termini in lingua sarda più utilizzati per indicare le stagioni sono:

Italiano	Sardo	Scrivi i nomi nella tua variante locale
	(varianti generali)	
Autunno	Atonzu, Atòngiu	
Inverno	Ierru	
Primavera	Beranu	
Estate	Istiu, Istadi	

I nomi dei mesi in sardo e filastrocche per impararli

Il calendario sardo, come molti altri di derivazione agricola e pastorale, e quindi legato ai ritmi di lavoro nei campi e nei pascoli, comincia a Settembre. Ecco i nomi più diffusi nelle principali varianti della lingua sarda dei mesi dell'anno:

Italiano	Sardo (varianti generali)	Scrivi i nomi nella tua variante locale
Settembre	Cabudanne, Cabidanni	
Ottobre	Santuaine, Mes'e ladàmini	
Novembre	Santandria, Donniassantu	
Dicembre	Nadale, Mes'e idas	
Gennaio	Bennalzu, Gennàrgiu	
Febbraio	Frealzu, Friàrgiu	
Marzo	Maltu, Martzu	
Aprile	Abrile, Abrili	
Maggio	Maju	
Giugno	Mes'e làmpadas	
Luglio	Mes'e triulas, Mes'e argiolas	
Agosto	Austu	

S'imbala de is mesis

Diffusa nella Sardegna meridionale è la filastrocca dei mesi. Si tratta di una canzoncina molto diffusa ancora oggi e che si insegna ai bambini con lo scopo di far loro apprendere i nomi dei mesi e le caratteristiche di ogni periodo dell'anno.

Gennàrgiu, mort'e frius, est sètziu peis a fogu
Friàrgiu in dònna logu, sighit a fai is arrius.
Martzu cun is bentus, Abrili cun is froris
e Maju fait cuntentus, bestiàmini e pastoris.
Làmpadas gai cumèntzat, a si spremi su sudori
e Mes'e Triulas pensat, a incungiai trigu e lori.
Austu bellu s'infriscat, a sèndria i a meloni,
e papat figumurisca, Cabudanni buddoni.
Ladàmini cun is binennas, est in grandu fatiga
e Donniassantu bufat, binu nou a crocoriga!
Mes'e Idas cuntentu, adorat a su Messia,
ma a foras tirat bentu, proit e fait titia!

Traduzione

La filastrocca dei mesi

Gennaio, morto di freddo, è seduto coi piedi nel fuoco

Febbraio in ogni luogo, continua a fare fiumi

Marzo coi venti, Aprile coi fiori

E Maggio fai contenti, bestiame e pastori.

Giugno già comincia, a far uscire il sudori

E luglio pensa a conservare grano e frumento (o lavoro dei campi).

Agosto bello si rinfresca con anguria e meloni,

e mangia fichi d'India, Settembre grassone.

Ottobre con le vendemmie, fa gran fatica

E Novembre beve, vino nuovo nella “zucca”!

Dicembre contento, adora il Messia,

ma fuori tira vento, piove e fa freddo!

Sa cantzoni de is mesis. A sa noa!

Una filastrocca, che si canta alla fine dell'anno vecchio, è *Sa cantzoni de is mesis*, conosciuta anche col nome *A sa noa!*: un vero e proprio augurio per l'anno che viene. Anche di questa filastrocca ne esistono diverse varianti, soprattutto nel sud Sardegna. Quest'*imbala-pipius* è composto da un insieme di proverbi o modi dire che possono essere utilizzati anche singolarmente.

Gennarxu est passau, nì nieddu nì braxu mi nd'at tocau.

Friaxu, su pilloni s'est prenu su scraxu.

Martzu. Chi bis chi fait unda, piga sa scova e munda.

Chi no acarraxu su surcu, strexidindi su bruncu.

Abrili, torrat lèpori a cuili.

Nì Maju sentz'e soli, nì bagadia sentz'e amori.

A Làmpadas chini no podit messai, spigat.

Mes'e Argiolas depidori, Austu pagadori.

Cabudanni. In s'àiri is brebeis, àcua fintzas a is peis.

Mes'e Ladàmini. Po santu Simoni dònna tapu bàndat a su cuponi.

Donniasantu. Po santu Martinu in dònna carrada est prontu su binu.

Mes'e Idas. Intr'e dias mannas e festas nodias nci acabant de passai is cidas.

A Sa Noa!

Deus bollat!

Traduzione

La canzone dei mesi. All'anno nuovo!

Gennaio è passato, né nero né macchiato mi hanno toccato.

Febbraio, l'uccello si è riempito la pancia.

Marzo. Se vedi che faccio onda, prendi la scopa e spazza.

Se non ammuocchio sul solco, pulisciti il muso.

Aprile, torna la lepre in tana.

Né maggio senza sole, né zitella senza amore.

A giugno, chi non può mietere raccoglie le spighe.

Luglio debitore, agosto pagatore.

Settembre. Cielo a pecorelle, acqua fino ai piedi.

Ottobre. Per San Simone ogni tappo alla sua botte.

Novembre. Per San Martino in ogni botte è pronto il vino.

Dicembre. Tra grandi feste e giorni feriali finiscono le settimane.

All'anno Nuovo!

Che Dio voglia!

Sa pintura de sos meses

Tra le filastrocche più famose c'è sicuramente *Sa pintura de sos meses*, diffusa nel centro-nord Sardegna e della quale esistono diverse varianti:

Sant'Andria est a murrunzu, ca at brigadu cun Nadale,
chi no bi cheret andare, ca fchet dies minore.
Bennarzu cun sos pastores, brigat dònna temporada,
Frearzu iuchet in cara, unu cavanile nou,
Martu nde 'etat a prou, sos àrbores da-e sa roca,
Abrile bene si portat, chi nos betat sos lentores,
e da' Maju sos frores, Làmpadas e Triulas trigu,
Austu paret nimigu, pro sole iscallentadu,
e Capidanni est torradu, cun s'arriu e figumurisca,
ja Santu Aini infriscat, e ja proet s'Atonzu.
Sant'Andria est a murrunzu...

Traduzione

La pittura dei mesi

Novembre si lamenta, perché ha bisticciato con Dicembre,
che non ci vuole andare, perché fa meno giorni.

Gennaio coi pastori, bisticcia in ogni momento

Febbraio ha in faccia un marchio nuovo,

Marzo ne getta benone, gli alberi dalla roccia,

Aprile ci porta bene, che ci porta la rugiada (o il benessere),

e da maggio i fiori, giugno e luglio grano,

Agosto sembra nemico, per il sole caldo,

e settembre è tornato, con il fiume e i fichi d'India,

già ottobre rinfresca, e già piove l'autunno,

novembre si lamenta...

Il tempo, le feste, la natura, gli astri e i Santi

Acqua e pioggia

Quando non pioveva per lungo tempo, in estate i bambini di Nuoro, correndo per le strade con cavallini di canna e sventolando fazzoletti bianchi, recitavano questa filastrocca per far cadere l'acqua dal cielo:

Daze-nos abba, Sennore,
pro custa netzessidade,
sos anzones pedin abba
e nois pedimus pane,
sa Reina Majestade
bos abbrandet su berbore.
Daze-nos abba, Sennore.

Dateci acqua, Signore, per questa necessità, gli agnelli chiedono acqua e noi chiediamo pane, la Regina Maestà, vi raddolcisca il rigore, Dateci acqua, Signore.

Una volta che la pioggia finalmente cadeva nelle sere d'estate, i bambini si affacciavano alla finestra e cantavano:

Proghe, proghe,
s'achina coche
e-i sa ficu
a dare a s'amicu,
s'amicu meu,
compare Mateu,
compare Nicola,
sa furriajola.

Proi, proi
S'axina coit
e-i sa figu
a donai a s'amigu
a s'amigu meu
gopai Mateu
gopai Nicola
sa furriadola.

Piove, piove, l'uva matura e il fico a dare all'amico
l'amico mio, compare Matteo, compare Nicola, la girandola.

Freddo

Quando fa freddo, si recita questa simpatica filastrocca.

Titia titia
su frius de cudda tzia
de cudda tzia stràngia
chi bendit sa castàngia
chi bendit sa nuxedda
sonat sa campanedda
dda sonat forti forti
chi s'intendit a corti
ca fait bentu e stracia
su frius de cudda tzia!

Traduzione: titia titia (che freddo), il freddo di quella signora, di quella signora straniera, che vende castagne, che vende noccioline, suona la campanella, la suona forte forte, che si sente a corte, che fa vento e bufera, il freddo di quella signora!

Fulmini e tuoni

Durante i temporali, quando fulmini e tuoni la fanno da padrona e i bambini hanno paura e non vogliono addormentarsi, si canta loro la filastrocca de *Su carru 'e Nannai*. Secondo la tradizione popolare, infatti, sarebbe proprio questo carro che viene trainato su nel cielo a causare i forti rumori che fanno tanta paura ai bambini e non solo.

Ohia momia, est su carru 'e Nannai!
Chi benit a sdorrocai totu s'apostentul!
Sa mama 'e su bentu si cojat a de noti
Cun-d unu Momoti po dd'anninniai!

Traduzione : oi mamma mia, è il carro di Nannai! Che sta arrivando a portare lo scompiglio in tutta la stanza! La mamma del vento si sposa di notte con uno spauracchio per addormentarlo.

Per quanto riguarda i fulmini, invece, per chiedere protezione si invocano Santa Barbara e San Giacomo, recitando questa filastrocca:

Santa Barbara e Santu Jacu
Bos chi portais is crais de su lampu
Bos chi portais is crais de su celu,

no tocheis fillu anzenu,
nì in domu nì in su sartu,
Santa Barbara e Santu Jacu.

Traduzione: Santa Barbara e San Giacomo, Voi che avete le chiavi del lampo, Voi che avete le chiavi del cielo, non fate male a nessun figlio, né a casa né in campagna, Santa Barbara e San Giacomo.

Luna

Ecco alcune filastrocche che si recitano quando in cielo c'è la luna.

Luna, luna
Portamì fortuna
Donamì dinai
Po mi cojai
Po mi fai bella
Sa luna cun sa stella

Traduzione: luna, luna ,portami fortuna, dammi soldi, per sposarmi, per farmi bella, la luna con la stella.

Luna, luna
portamì fortuna
portamì dinai
po mi cojai
cun unu pastori
bistiu a sennori

chi portit capeddu
e mi pongat s'aneddu .
de prata e de oru
luna 'e su coru.

Traduzione: luna luna, portami fortuna, dammi soldi, per sposarmi,
con un pastore, vestito da signore, che porti il cappello, emi metta
l'anello, d'argento e d'oro, luna del cuore.

Natale

Una delle filastrocche del centro Sardegna più conosciute e cantate
nel periodo di Paschixedda o Pasca de Nadale (Natale):

Su ninnicheddu
non portat manteddu,
nemancu coritu,
in tempus de fritu
no narat tittia.
Dormi, vida e coro, e reposa anninia.

Il bambino, non porta mantello, e neppure corsetto, in tempo di
freddo non dice *tittia* (che freddo). Dormi, vita e cuore, e riposa ninna-
nanna.

INDICE

Le filastrocche delle dita	5
Custu est su procu	5
S'imbala de is didus o de sos pòddighes	8
I nomi delle dita in sardo	9
Contare in sardo	12
Gli antichi numeri sardi	13
Giochi con le mani	14
Tzaca manedda	14
Su tzacamanedda de domu mia est	18
Pibiri in sànguni	19
Filastrocche e giochi in casa	21
Serra serra	21
A cuaddu a cuaddu	25
Baballoti	26
In domu	27
Tanto per cantare: filastrocche divertenti	28
Deu sciu unu contu	28
Filla mia	30
Sciàcua, sciàcua	32
Oi oi s'est mortu Lolloi	33
Oi oi s'est mortu Lolloi	34

Oi, oi, oi chi est mortu Lolloi	36
Oi, oi, oi ch'è morto Lolloi	37
Sinnora Andriola o Sa cibuddada (variante lunga)	38
Signora Andriola o La cipollata	39
Filastrocche giocose coi nomi di persona	40
Antoneddu	40
Mariedda	42
Filastrocche: gli animali	43
Su pisiteddu	43
Nòminis e boxis de is bèstias de domu e de corti	44
Nomi e versi degli animali domestici e della fattoria	45
Su sitzigorru	46
La coccinella: sa babajola o mamajola	46
Me-me: s'imbala de s'angionedda	48
Sa carroga	50
Is imbalas de is pilloneddus	51
S'arrùndili	51
Camminare, cadere e rialzarsi	53
Tai, tai, mortu est su tai	53
Per guarire la bua	54
I nomi dei giorni e dei mesi in sardo	55
Is diis de sa cida – Sas dies de sa chida	55
Is diis de sa cida	55
I termini per indicare le stagioni	56

I nomi dei mesi in sardo e filastrocche per impararli	57
S'imbala de is mesis	58
Traduzione	59
Sa cantzoni de is mesis. A sa noa!	60
Traduzione	61
Sa pintura de sos meses	62
Traduzione	63
Il tempo, le feste, la natura, gli astri e i Santi	64
Acqua e pioggia	64
Freddo	65
Fulmini e tuoni	66
Luna	67
Natale	68